

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER TWO

MARCH – APRIL

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2020

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 2

МАРТ – АПРЕЛЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2020

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., проф. **С.И. Кормилов**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella Amatzuzi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christl De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛотова Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirchevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemec-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАПРАЛ Цэрэнчимэдийн (Tsэрэнчимэдийн Сарансатсрал), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlik), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

<i>Галинская Е.А.</i> Грамматические особенности новгородского диалекта конца XVI в.	9
<i>Герасимова А.А., Лютикова Е.А.</i> К проблеме вариативности языковых данных: рассогласование по роду в русском языке.	25
<i>Орлов А.В., Леонтьева А.Л.</i> Конкуренция стратегий релятивизации в русском языке: клаузы с союзным словом <i>который</i> vs. причастные обороты	38
<i>Шилихина К.М.</i> Глаголы с семантикой смеха по данным параллельного корпуса	54
<i>Тихонова О.В., Мазняк М.М.</i> Португальская алжамиа: португальские тексты в арабской графике XVI в.	64
<i>Левитская А.А.</i> Мультипликативные способы действия в современном осетинском языке: дискретно-многоактный способ действия в сопоставлении с русским языком	75
<i>Nesselrath H.-G.</i> Pagan Challenge and Christian Response, or How Origen Uses Lucian of Samosata to Deal with Celsus' Attack on Christianity.	90
<i>Ибрагимова К.Р.</i> Древнеанглийские маски Эзры Паунда	99
<i>Куань Янь.</i> Динамика двоемирия в романах Г. Газданова раннего периода творчества.	109
<i>Шанурина М.Е.</i> «Медный всадник» А. Пушкина как претекст XXXIX главы романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев»)	117
<i>Золотова Т.А., Ефимова Н.И.</i> Литературные традиции в творчестве современных молодых поэтов	126

К теории и истории песенного текста

<i>Логотов А.В.</i> Субъектность популярного песенного текста: постановка проблемы и пути решения	135
<i>Ганская Е.Н.</i> Миф о «словоцентричности» в критическом и академическом дискурсе о русской рок-поэзии	145

Международные научные проекты

<i>Сквейрс Е.Р., Старостина Е.Ю., Фомичева А.А.</i> Средневековая культура Германии и Нидерландов в рукописях и старопечатных изданиях из российских собраний: итоги, направления и перспективы международного научного сотрудничества	154
---	-----

Из архива

<i>Ратников А.Н., Ратникова О.Е.</i> Г.Р. Державин и современники: из переписки Г.Р. Державина и А.П. Брежневского.	170
--	-----

Рецензии

<i>Петрухина Е.В., Ремчукова Е.Н.</i> Улукханов И. С. Глагольное словообразование современного русского языка. Т. 1, 2. М.: Азбуковник, 2015; 2017 ..	184
<i>Бархударова Е.Л., Фокина М.В.</i> Современная дидактика русского языка как второго иностранного: языковые средства / Lenka Rozboudová, Jakub Konečný. Praha: Karolinum, 2018	189

<i>Чекалина Е.М.</i> У истоков российской скандинавистики: портреты филологов и переводчиков. Научно-популярное издание / Под ред. Е. Дорофеевой. СПб.: Коло, 2018	194
<i>Степанов А.Г.</i> И в л е в а Т. Как «сделан» художественный текст: Учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2018	198
<i>Венедиктова Т.Д.</i> Б е л а в и н а Е. М. Французская поэзия 1950–2000. Как читать? М.: КДУ; Университетская книга, 2017	202

Научная жизнь

<i>Ремнёва М.Л., Ивинский Д.П., Коровин В.Л., Савинова Д.Д.</i> Международная научная конференция «Пушкин и русская литература»	205
<i>Неверова А.С.</i> Встреча с писателем Борисом Евсеевым на филологическом факультете МГУ 19 марта 2019 г.	213
<i>Кононова У.В., Бурцева А.О., Воробьева О.А., Пастернак Е.А., Перикина А.Н.</i> VIII Международная конференция молодых исследователей «Текстология и историко-литературный процесс» (МГУ, 21–23 марта 2019 г.)	217

CONTENTS

Articles

<i>Galinskaya E.</i> The Grammatical Peculiarities of the Novgorod Dialect of the Late 16th century	9
<i>Gerasimova A., Lyutikova E.</i> The Problem of Data Variation: Mixed Agreement in Russian.	25
<i>Orlov A., Leontyeva A.</i> Distribution of Relative Clauses with <i>Kotoryj</i> and a Participle in the Russian Language	38
<i>Shilikhina K.</i> Laughter Verbs: Evidence from a Parallel Corpus	54
<i>Tikhonova O., Mazniak M.</i> Portuguese Aljamia: 16th-Century Portuguese Texts in the Arabic Script	64
<i>Levitskaya A.</i> Multiplicative Modes of Action (Actionsarts) in Modern Ossetian and Modern Russian: A Discrete Multi-Act Manner of Action	75
<i>Nesselrath H.-G.</i> Pagan Challenge and Christian Response, or How Origen Uses Lucian of Samosata to Deal with Celsus' Attack on Christianity	90
<i>Ibragimova K.</i> Ezra Pound's Old English Personae	99
<i>Yan Kuan.</i> Dynamics of Double World in the Early Novels of G. Gazdanov	109
<i>Shanurina M.A.</i> Pushkin's Poem 'The Bronze Horseman' as a Pre-text for I. Ilf and E. Petrov's Novel 'The Twelve Chairs'	117
<i>Zolotova T., Efimova N.</i> Literary Traditions in Young Russian Poets	126

Song Lyrics Studies: Origins and Developments

<i>Logotov A.</i> Subjectivity in Popular Song Lyrics: Setting the Problem and Drafting Solutions	135
<i>Ganskaya E.</i> The Myth of 'Wordcentricity' in Journalistic and Academic Discourses on Russian Rock Poetry	145

International Research Projects

<i>Squires C., Starostina E., Fomicheva A.</i> Medieval Culture of Germany and the Netherlands in Manuscripts and Old-print Editions from Russian Collections: Results, Trends in and Prospects of International Scientific Cooperation	154
---	-----

From Archives

<i>Ratnikov A., Ratnikova O.</i> G. Derzhavin and His Contemporaries: From the Correspondence of G. Derzhavin and A. Brezhinskij	170
--	-----

Book Reviews

<i>Petrukhina E., Remchukova E.</i> Ulukhanov I.S. Verbal Word Formation of the Modern Russian Language. V.1, 2. M.: Azbukovnik, 2015, 2017	184
<i>Barkhudarova E., Fokina M.</i> Modrení didaktika ruštiny jako dalšího cizího jazyka: jazykové prostředky / Lenka Rozboudová, Jakub Konečný. Praha: Karolinum, 2018	189
<i>Chekalina E.</i> The Dawn of Scandinavian Studies in Russia: Portraits of Philologists and Translators. Saint-Petersburg (Ed. By Elena Dorofeeva): Kolo, 2018	194
<i>Stepanov A.</i> I v l e v a T. How the Literary Text is Created: A Manual. Moscow, Flinta; Science, 2018	198
<i>Venediktova T. B e l a v i n a E. M.</i> French Poetry 1950–2000. How to Read It? M.: KDU, University book, 2017	202

Scientific Life

<i>Remneva M., Ivinskiy D., Korovin V., Savinova D.</i> International Scientific Conference “Pushkin and Russian Literature”	205
<i>Neverova A.</i> A Meeting with the Writer Boris Evseev (Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology, March 19, 2019)	213
<i>Kononova U., Burtseva A., Vorobyova O., Pasternak E., Perskina A.</i> The 8th International Conference for Young Researchers ‘Textual Criticism and Literary Process’, Lomonosov Moscow State University, March 21–23, 2019	217

СТАТЬИ

Е.А. Галинская

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВГОРОДСКОГО ДИАЛЕКТА КОНЦА XVI В.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье описываются грамматические явления новгородского диалекта конца XVI в., которые отразились в «Записной книге старых и новых крепостей по Новгороду, явленных дьяку Дмитрию Алябьеву» 1597–1598 гг. (РГАДА, ф. 1144, оп. 1, № 1 и 4). Среди морфологических особенностей отмечены, например, следующие: равноправное существование окончаний *-ъ* и *-ы* в род., дат. и предл. пад. **ā*-склонения; употребление некоторых аккузативных форм в значении номинативных; сохранение архаичных форм им. пад. мн.ч. *сынове*, им. пад. ед. ч. *дочи*; основа *соб-* в род.-вин. пад. возвратного местоимения; форма *еи* в род. пад. ед. ч. местоимения 3-го л. жен. р.; отсутствие [н'] в «припредложных» формах местоимений 3-го л.; нестандартная форма местн. пад. числительного «три» *треи*; сосуществование именных и местоименных окончаний в дат. и местн. пад. жен. р. притяжательных прилагательных; глагол-связка *ема* и др. Из особенностей синтаксиса отмечены, в частности, некоординируемые формы кратких причастий при им. пад. существительного, сочинительная связь между существительным и прилагательным в посессивных конструкциях и др.

Ключевые слова: историческая морфология русского языка; исторический синтаксис русского языка; новгородский диалект XVI в.; памятники русской деловой письменности.

Elena Galinskaya

**THE GRAMMATICAL PECULIARITIES
OF NOVGOROD DIALECT OF THE LATE
16TH CENTURY**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article describes the grammatical phenomena of the Novgorod dialect of the late 16th century reflected in the *Book of Old and New Service in Novgorod presented to Cleric Dmitry Alyabyev in 1597–1598*. The morphological features include the existence of both endings -ě and -y in Gen., Dat., and Loc. of the *ā-declension; the use of some accusative forms in the nominative meaning; preservation of archaic forms Nom. Pl. *synove*, Nom. Sg. *dochi*; the stem *sob-* in Gen. and Acc. of the reflexive pronoun; the form *yey* in Gen. Sg. of the 3rd person feminine pronoun; the absence of [n'] in the forms of 3rd person pronouns used with prepositions; irregular locative form of the numeral 'three' *trej*; coexistence of nominal and pronoun inflexion in Dat. and Loc. fem. of possessive adjectives; copular verb *yem'a*, etc. Peculiar syntactic features include uncoordinated forms of short participles, coordinated nouns and adjectives in possessive constructions, etc.

Key words: historical morphology of Russian; historical syntax of Russian; 16th century Novgorod dialect; Russian business style manuscripts.

About the author: *Elena Galinskaya* – Prof. Dr., Department of Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: eagalinsk@mail.ru).

А.А. Герасимова, Е.А. Лютикова

**К ПРОБЛЕМЕ ВАРИАТИВНОСТИ
ЯЗЫКОВЫХ ДАННЫХ: РАССОГЛАСОВАНИЕ
ПО РОДУ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ¹**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина»*

ул. Академика Волгина, 6, Москва, 117485, Россия

Статья посвящена проблеме документирования активных языковых процессов, которая рассматривается на примере рассогласования по роду в русской именной и предикативной синтагме. Рассогласование по роду может возникать в контексте существительных, обозначающих человека по профессии и не имеющих женской родовой параллели. В русском языке выделяется несколько допустимых моделей рассогласования, причем факторы, которые могли бы определять дистрибуцию вариантов, не установлены. Исследователи сходятся на том, что модель согласования определяется тем, на каком этапе деривации в синтаксической структуре появляется признак женского рода. Однако все попытки моделирования языкового феномена основывались на суждениях, выносимых самими исследователями. Вследствие того, что авторы по-разному оценивали языковые данные, возникли конкурирующие теоретические подходы.

Мы предполагаем, что необходимым условием для моделирования языкового феномена является сбор достаточного количества эмпирических данных. В статье мы описываем результаты двух экспериментальных исследований, которые позволяют установить частотное распределение моделей согласования, а также показывают, как носители русского языка оценивают приемлемость различных моделей. Также проводится сравнение полученных материалов с данными предыдущих количественных исследований. Данные о феномене рассогласования, собранные контролируемым образом, позволяют определить основную тенденцию языкового процесса и оценить подходы к моделированию этого

Герасимова Анастасия Алексеевна – аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: anastasiagerasimova432@gmail.com).

Лютикова Екатерина Анатольевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; главный научный сотрудник Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина (e-mail: lyutikova2008@gmail.com).

¹ Исследование выполнено в рамках проекта РНФ № 18-18-00462 «Коммуникативно-синтаксический интерфейс: типология и грамматика», реализуемого в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина.

явления. В частности, мы приходим к выводу о том, что при создании моделей согласования необходимо объяснять их частотное соотношение.

Ключевые слова: вариативность; рассогласование по роду; референциальный род; именная группа; лингвистический эксперимент; русский язык.

Anastasia Gerasimova, Ekaterina Lyutikova

**THE PROBLEM OF DATA VARIATION:
MIXED AGREEMENT IN RUSSIAN³**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

Pushkin State Russian Language Institute

6 Akademik Volgin str., Moscow, 117485

This paper focuses on master data requirements for modelling a linguistic phenomenon. We examine the problem using evidence from gender mismatch in Russian. Gender mismatch can occur for nouns that refer to humans denoting their position, profession, degree, etc. and trigger masculine grammatical agreement, but that are also used for denoting female humans as far as they lack a feminine parallel. Researchers suggest that the observed variance results from the “feminization” at some stage

³ The study has been supported by RSF, project #18-18-00462 “Communicative-syntactic interface: typology and grammar” at the Pushkin State Russian Language Institute.

of derivation, which determines the agreement pattern of the nominal. However, all the previous attempts to model gender mismatch were based upon individual judgments by the researchers themselves, which can be highly subjective. Consequently, the disagreement across researchers about the data led to competing analyses of the phenomenon. We argue that sufficient empirical support is the essential preliminary condition for modelling a linguistic phenomenon. We suggest experiments to be the proper source for variable data. By means of production and acceptability judgement experiments we estimate the current distribution of gender mismatch patterns in Russian. The experimental data detect the central tendency for the language process, which allows to refine the primary goals of gender mismatch modelling: it is essential not only to fit the existing patterns into the theory but to understand the reasons behind their frequency distribution.

Key words: variation; gender mismatch; mixed agreement; hybrid nouns; noun phrase; experimental linguistics; Russian.

About the authors: *Anastasia Gerasimova* – PhD Student, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: anastasiagerasimova432@gmail.com); *Ekaterina Lyutikova* – Prof. Dr., Associate Professor, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Lomonosov Moscow State University; Leading Researcher, Pushkin State Russian Language Institute (e-mail: lyutikova2008@gmail.com).

А.В. Орлов, А.Л. Леонтьева

КОНКУРЕНЦИЯ СТРАТЕГИЙ РЕЛЯТИВИЗАЦИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: КЛАУЗЫ С СОЮЗНЫМ СЛОВОМ *КОТОРЫЙ* VS. ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

*Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20.*

Русский язык допускает использование как минимум двух стратегий релятивизации имени: а) с помощью относительного придаточного с союзным словом *который* и б) с помощью причастного оборота. Несмотря на то что русские релятивные конструкции с причастием и с союзным словом *который* практически не демонстрируют разницы в значении, их дистрибуция не является полностью свободной. Так, в литературе описан ряд контекстов (также именуемых факторами), в присутствии которых в предложении вероятность появления одной из двух стратегий повышается. Эти факторы независимы друг от друга и, следовательно, могут встречаться в разных комбинациях. В том числе не исключено, что в одном предложении встретятся факторы противоположной направленности: один будет способствовать выбору причастия, а другой, наоборот, – придаточного предложения со словом *который*. В работе показано, что в подобной ситуации выбор стратегии не является случайным и осуществляется согласно определенному алгоритму. Для получения этого алгоритма был проведен психолингвистический эксперимент, в котором респонденты заполняли пропуски в предложениях с различными сочетаниями факторов посредством релятивных конструкций. В работе приводится подробный анализ того, как менялось соотношение двух рассматриваемых стратегий в ответах респондентов в зависимости от присутствовавших в предложении факторов. В результате этого анализа была подтверждена гипотеза о том, что влияющие на выбор стратегии релятивизации факторы ранжированы по степени приоритетности. Осуществляя выбор между причастием и *который*, говорящий обращает внимание не на все факторы сразу – на каждом этапе принятия решения, он проверяет предложение на наличие в нем одного фактора, начиная с самого приоритетного. Когда говорящий находит в предложении фактор, происходит выбор определенной стратегии релятивизации, и поиск прекращается, независимо от присутствия других, менее приоритетных факторов.

Ключевые слова: релятивизация; причастие; *который*; русский язык.

Орлов Александр Викторович – студент четвертого курса бакалавриата программы «Фундаментальная и компьютерная лингвистика» Национального исследовательского института «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) (e-mail: alexander.orlov98@gmail.com).

Леонтьева Анна Леонидовна – доцент Школы лингвистики факультета гуманитарных наук Национального исследовательского института «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) (e-mail: aleonteva@hse.ru).

Alexander Orlov, Anna Leontyeva

**DISTRIBUTION OF RELATIVE CLAUSES WITH
KOTORYJ AND A PARTICIPLE IN THE RUSSIAN
LANGUAGE**

*National Research University 'Higher School of Economics',
20 Myasnitskaya Street, Moscow, 101000.*

There are two common relativization strategies in the Russian language: relativization with a relative pronoun *kotoryj* (roughly translatable into English as *that*) and relativization with a participle. Even though these two constructions do not show a significant difference in meaning, they are not fully interchangeable. The Russian language has several documented contexts (also known as “factors”), which makes one of the strategies more likely to appear in a sentence with the factor. These factors are not bound to each other. Therefore, they can appear in various combinations, including the cases when within one sentence there are two different factors which trigger two different strategies. We show that in such cases, relativization strategy will not be chosen randomly. There is a special conflict-solving algorithm which we display as a result of our psycholinguistic experiment. In this experiment the respondents were to fill the gaps in the sentences with various factors combinations, using relative constructions. The analysis of how the ratio of the two strategies changed in the respondents’ answers depending on the factors present in the sentence confirmed the hypothesis that the factors analyzed are ranked according to their importance for the choice of the strategy. The speaker, who is to make a choice between *kotoryj* and a participle, will not look for all the factors listed in this work at the same time. At each stage of the algorithm s/he has to identify in the sentence one of the discussed factors, starting from the most important one and going down the ranks. When such a factor is found, one of the two relative strategies will be chosen and the algorithm will be stopped, even if some other, less important factors are yet unidentified in the sentence.

Key words: relativization; participle; *kotoryj*; the Russian language.

About the authors: *Alexander Orlov* – PhD Student, School of Linguistics, Faculty of Humanities, National Research University *Higher School of Economics* (e-mail: alexander.orlov@gmail.com); *Anna Leontyeva* – PhD, Teaching Fellow, School of Linguistics, Faculty of Humanities, National Research University *Higher School of Economics* (e-mail: aleonteva@hse.ru).

К.М. Шилихина

ГЛАГОЛЫ С СЕМАНТИКОЙ СМЕХА ПО ДАННЫМ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет»
394018, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, 1*

В статье на материале параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка проводится анализ употребления английских глаголов смеха *laugh*, *giggle* и *chuckle* и их переводов на русский язык в художественных текстах. Анализ словарных дефиниций показывает, что для описания значения глагола смеха могут быть важны три основные семы: «качество вокализации», «эмоциональное состояние смеющегося» и «намерение смеющегося». Поскольку данные компоненты могут образовывать различные комбинации, семантическая структура английских и русских глаголов смеха, которые считаются переводными эквивалентами, совпадает далеко не всегда. Например, при сходном качестве вокализации смех может быть вызван нервным напряжением (англ. *giggle*) либо отражать желание смеющегося выразить насмешку (рус. *хихикать*). Следствием такого несовпадения является многообразие способов перевода этих глаголов с английского на русский язык, не фиксируемое двуязычными словарями. Выбор переводного эквивалента может зависеть от того, какой из смысловых компонентов в значении глагола окажется для переводчика наиболее важным: «звуковой», «эмоциональный» или «интенциональный». Анализ разнообразных переводческих решений позволяет также говорить о творческом подходе к выбору переводного эквивалента: в тексте перевода описание смеха персонажа может быть более детальным либо содержать коннотации, которых нет в тексте оригинала. Такое переводческое решение можно считать оправданным, если описание смеховой ситуации дополняет общий образ персонажа. Однако в ряде случаев такие добавления искажают смысл текста оригинала, а описание смеховой ситуации противоречит образу персонажа, нарушая его целостность. Таким образом, анализ данных параллельного корпуса позволяет оценить переводческие решения с точки зрения их эквивалентности.

Ключевые слова: параллельный корпус; перевод; эквивалентность; вариативность; глаголы с семантикой смеха.

Ksenia Shilikhina

LAUGHTER VERBS: EVIDENCE FROM A PARALLEL CORPUS

Voronezh State University

1 Universitetskaya Square, Voronezh, Russia, 394018

The paper analyzes the verbs of laughter *laugh*, *giggle* and *chuckle* and their Russian translations. The analysis is based on the data of the literary works included in the parallel subcorpus of the National Russian Corpus. The meaning of the laughter verbs can potentially include three semantic components: “quality of the sound of laughter”, “emotional state,” and “the intention of the laughing person”. Since these components can be combined in different ways, the semantic structure of the laughter in Russian and English can differ. Consequently, there is a variety of translations of the English verbs of laughter into Russian. However, this variety of translation equivalents is not reflected in dictionaries. The translator adds an equivalent subject to the semantics of a word. The analysis of the translation equivalents demonstrates that the translator’s choice can be quite creative. In some texts, translators intentionally add details to the description of the situation of laughter to create a more holistic image of the character. At the same time, there are translations in which the original meaning is substituted with the translator’s interpretation of the situation, and the chosen translation technique contradicts the general image of the character. Research proves that data from the parallel corpus can be used for the evaluation of translation equivalence.

Key words: parallel corpus; translation; equivalence; variation; verbs of laughter.

About the author: *Ksenia Shilikhina* – Prof. Dr., Assoc. Professor, Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Romance and Germanic Philology, Voronezh State University (e-mail: shilikhina@rgph.vsu.ru).

О.В. Тихонова, М.М. Мазняк

**ПОРТУГАЛЬСКАЯ АЛЖАМИА:
ПОРТУГАЛЬСКИЕ ТЕКСТЫ
В АРАБСКОЙ ГРАФИКЕ XVI в.¹**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9*

В статье анализируются документы на португальской алжамии (тексты на португальском языке в арабской графике). В отличие от испанского алхамиадо, на котором существует обширная литература, в том числе художественная, на португальской алжамии известны только восемь документов. Шесть из них – письма к королю Португалии от его подданных в Марокко о военно-политической обстановке в португальской колонии. Впервые документы были изданы португальским профессором Д. Лопешем в 1987 г. с подробными комментариями не только по истории арабо-португальских документов, но и по их орфографии. Авторы статьи опираются на разработки Д. Лопеша, что позволяет не только более точно и достоверно проанализировать предлагаемый вариант, но и познакомить читателя с основными параметрами исследования португальского профессора. Орфография арабо-португальских текстов значительно отличается от орфографии арабо-испанских, хотя есть и ряд общих черт. Как и в арабских текстах, в них не могут использоваться два согласных или два гласных подряд в начале слова, что создает определенные сложности при передаче дифтонгов. Огласовка в арабо-испанских текстах также более разработана, чем в арабо-португальских. Во всех арабо-португальских письмах встречаются клише с арабского языка, особенно при переводе приветственных формул “Nome de Deus misericordioso”, “Louvores ao seu Deus”, которые являются переводом измененных арабских формул. В одном письме встречается редкое фонетическое начертание арабского слова «Бог» (الله) вместо этимологического, принятого в арабо-испанских текстах соответствующего периода. Особый интерес представляет клятва турка, в которой упоминаются атрибуты всех трех авраимических религий. В письмах присутствует идентификация не по национальному, а по религиозному признаку.

Ключевые слова: история португальского языка; португальская алжамия; алхамиадо; португальские владения в Африке; арабо-португальские рукописи.

Тихонова Оксана Викторовна – кандидат филологических наук, ассистент кафедры романской филологии филологического факультета СПбГУ (e-mail: pajaro@mail.ru).

Мазняк Мария Михайловна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романской филологии филологического факультета СПбГУ (e-mail: mmmazniak@mail.ru).

¹ Текст статьи основан на докладе, сделанном на Международной научной конференции «VI Камозэнсовские чтения» (30 ноября 2018, МГУ, Москва). Авторы выражают признательность И.Н. Воевуцкому за помощь в работе над статьей.

Oxana Tikhonova, Maria Mazniak

**PORTUGUESE ALJAMÍA: 16TH-CENTURY
PORTUGUESE TEXTS IN THE ARABIC SCRIPT**

St. Petersburg State University

7–9 Universitetskaia Embankment, St. Petersburg, 199034

The article discusses documents in Portuguese Aljamía (Portuguese texts in the Arabic alphabet script). Unlike Spanish Aljamiado, the common basis for an extensive literature, including fiction, only eight manuscripts are known to have been written in Portuguese Aljamía. Six of them are letters to the King of Portugal from his subjects in Morocco that report the military and political situation in the Portuguese colony. Portuguese Professor David Lopes first published these manuscripts in 1987, with detailed comments not only on the history of Portuguese-Arabic documents, but also on their spelling. Spanish language texts in Aljamiado transcription are significantly different from those in Portuguese, although there are some common features. As is the case with Arabic texts, in the texts under analysis, initial syllables cannot have two consonants or two vowels in a row, which creates certain difficulties in the transcription of diphthongs. The Spanish Aljamiado text vocalization is also more developed than the Portuguese Aljamía text. All Portuguese Aljamía letters contain greeting clichés from the Arabic language changed when translating: “Nome de Deus misericordioso”, “Louvores ao seu Deus”. In one letter there is a rare phonetic inscription of the Arabic word: “God” (الله) instead of etymological, adopted in the Spanish Aljamiado’s texts of the corresponding period. The Turk’s oath that mentions the attributes of all three Abrahamic religions is of particular interest. The letters can be identified not in terms of nationality, but religion.

Key words: history of the Portuguese language; Portuguese Aljamia; Spanish Aljamiado; Portuguese colonial possessions in Africa; Portuguese-Arabic manuscripts.

About the authors: *Oxana Tikhonova* – PhD, Assistant Professor, Department of Romance Philology, Faculty of Philology, St. Petersburg State University (e-mail: pajaro@mail.ru); *Maria Mazniak* – PhD, Associate Professor, Department of Romance Philology, Faculty of Philology, St. Petersburg State University (e-mail: mmmazniak@mail.ru).

А.А. Левитская

**МУЛЬТИПЛИКАТИВНЫЕ СПОСОБЫ ДЕЙСТВИЯ
В СОВРЕМЕННОМ ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ:
ДИСКРЕТНО-МНОГОАКТНЫЙ СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ
В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ**

Государственное бюджетное учреждение

«Институт истории и археологии Республики Северная Осетия-Алания»

362025, Республика Северная Осетия-Алания,

г. Владикавказ, ул. Ватутина, 46

В статье рассматриваются особенности обозначения в современном осетинском языке мультипликативной неоднократности в сравнении с обозначением этого семантического типа в русском языке. Выделяются пять разновидностей мультипликативности, три из которых имеют словообразовательную маркировку и образуют разряды характеризованных способов действия, что заметно отличает осетинское микрополе мультипликативности от русского. Две другие разновидности объединены автором в нехарактеризованный многоактный способ действия, как глаголы без формального выражения мультипликативности. Подробно охарактеризован дискретно-многоактный СД с разделением на глаголы дискретно-разложимой и дискретно-неразложимой природы. Проведен анализ аспектуально-акциональных смыслов в осетинских глаголах однократного СД, в которых всегда значение однократности (одноактности) комбинируется либо с дополнительными оттенками акциональности, либо с пространственно-ориентационными значениями, либо и с теми, и с другими одновременно. В статье приведен языковой материал, свидетельствующий о том, что универсальные аспектуально-акциональные смыслы представлены в сопоставляемых языках в разных комбинациях. Многоактный характер действий находит отражение в строении экспонентов соответствующих осетинских глаголов: расчлененность действия на однородные акты выражается расчлененной звуковой оболочкой, что по сравнению с их русскими эквивалентами делает их более выразительными. Анализируя суждения некоторых русских аспектологов о том, что «слабодискретная природа» многоактности обуславливает несоотнесенность части русских многоактных глаголов с одноактными, автор статьи приводит контраргументы против данной точки зрения, а также показывает на конкретном осетинском языковом материале, что осетинский язык отличается большей дифференциацией значения семельфактивности и большей последовательностью при образовании одноактных от многоактных: у бесприставочных многоактных нет соответствующих одноактных. Комбинации универсальных аспектуально-акциональных смыслов могут в сопоставляемых языках совпадать

Левитская Алина Афаковна – кандидат филологических наук, доцент, руководитель отдела культурного наследия Института истории и археологии Республики Северная Осетия – Алания (e-mail: 54alina.levitskaya@gmail.com).

и различаться не только набором денотативных значений, они специфичны в сигнификативном и экспрессивно-стилистическом планах.

Ключевые слова: многоактные/одноактные глаголы; мультипликативные способы действия; дискретно-многоактный способ действия; осетинский язык; русский язык.

Alina Levitskaya

**MULTIPLICATIVE MODES OF ACTION
(ACTIONSARTS) IN MODERN OSSETIAN
AND MODERN RUSSIAN:
A DISCRETE MULTI-ACT MANNER OF ACTION**

*Institute of History and Archeology of The Republic of North Ossetia – Alanian
46 Vatulina Street, Vladikavkaz, Republic of North Ossetia – Alanian, 362025*

The article discusses the peculiarities of naming the multiplicative reusability in the modern Ossetian language in comparison with the nomination of this semantic type in Russian. Five varieties of multiplicativity are distinguished, three of which have derivational marking and form classes of characterized modes of action, which distinguishes the Ossetian micro-field of multiplicativity from the Russian one. The author combines two other varieties in an uncharacterized multi-act mode of action, as verbs without a formal expression of multiplicativity. The discrete-multi-act mode of action (MA) with the separation of verbs of a discrete-decomposable and discrete-indecomposable nature is described in detail. The analysis of aspectual action meanings in Ossetian verbs of one-act MA, in which the value of momentariness (one-actuality) is always combined either with additional shades of actionality, or with spatial-orientational values, or with both simultaneously. The article provides language material, indicating that universal aspect-action meanings are presented in comparable languages in different combinations. The multi-act character of actions manifests itself in the structure of the exponents of the corresponding Ossetian verbs: the separation of the action into homogeneous acts is expressed by a split sound shell, which makes them more expressive than their Russian equivalents. Analyzing the judgments of some Russian linguists, that the “low-discrete nature” of polyactivity determines the inconsistency of a number of Russian multi-act verbs with one-act verbs, the author of the article gives counter-arguments against this point of view, and also shows on the specific Ossetian language material that the Ossetian language has a greater differentiation of semelfactivity and more continuity in the formation of one-

act verbs from multi-act ones: unprefixated multi-act verbs do not have corresponding one-act ones. Combinations of universal aspect-actional meanings in the compared languages can be the same and differ not only by the set of denotative meanings, they are specific in the significative and expressive-stylistic aspects.

Key words: multi-act/one-act verbs; multiplicative modes of action; discrete-multi-action mode; Ossetian language; Russian language.

About the author: *Alina Levitskaya* – PhD, Associate Professor, Department of Cultural Heritage, Institute of History and Archeology of the Republic of North Ossetia – Alania (e-mail: 54alina.levitskaya@gmail.com).

H.-G. Nesselrath

**PAGAN CHALLENGE AND CHRISTIAN RESPONSE, OR
HOW ORIGEN USES LUCIAN OF SAMOSATA TO DEAL
WITH CELSUS' ATTACK ON CHRISTIANITY**

*University of Göttingen,
Germany, Humboldtallee 19, 37073 Göttingen*

There are remarkably few explicit mentions of Lucian of Samosata and his writings in the times of the Later Roman Empire¹, so that one might be forgiven for thinking that Lucian – who enjoyed such a remarkable fortune in Early Modern Europe and was probably one of the most read ancient Greek authors between the 15th and the early 19th centuries – was more or less totally unknown for long centuries soon after his death. This, however, is not really the case: it can be shown (and has been shown²) that several authors – like the Emperor Julian in the middle of the 4th century CE and the poet Claudian at its end – did in fact read Lucian, though they did not explicitly quote him, and this paper is going to argue that we can add at least another interesting author to the (slowly growing) list of Lucian's ancient readers: the important (and not uncontroversial) Christian theologian Origen in the first half of the 3rd century CE (and thus only a few generations after Lucian's death). In what follows I will try to show that Origen's extensive apologetic treatise "Against Celsus" contains clear evidence that its author read several pieces of Lucian's large and manifold oeuvre and that these readings may (at least every now and then) have inspired Origen's response to the challenge that Celsus' anti-Christian treatise presented to him.

Key words: Lucian of Samosata; the reception of Lucian in late antiquity; Origen; "Against Celsus".

Г.-Г. Нессельрат

**ВЫЗОВ ЯЗЫЧНИКА И ОТВЕТ ХРИСТИАНИНА,
ИЛИ КАК ОРИГЕН ИСПОЛЬЗУЕТ ЛУКИАНА
САМОСАТСКОГО, ЧТОБЫ СПРАВИТЬСЯ
С НАПАДКАМИ ЦЕЛЬСА НА ХРИСТИАНСТВО**

Гёттингенский университет, 37073, Гёттинген, аллея Гумбольтов, 19

Лукиан Самосатский и его труды довольно редко упоминаются в эпоху поздней Римской империи, так что было бы простительно думать, что Лукиан, который в XV–XIX вв. был, вероятно, одним из самых читаемых древнегреческих авторов, оставался в той или иной степени совершенно неизвестным долгие столетия после его смерти. Однако на самом деле это предположение совершенно неверно: можно показать (что и было сделано), что несколько авторов, к примеру, император Юлиан в середине IV в. н.э. и поэт Клавдиан в конце IV в., в действительности читали Лукиана, хотя они не цитировали его явно. В статье приводится аргументация в пользу того, что в медленно растущий список древних читателей Лукиана мы можем добавить, по крайней мере, еще одного интересного автора: важного, хотя и не однозначного, христианского богослова Оригена, трудившегося в первой половине III в. н.э. (а, следовательно, всего через несколько поколений после смерти Лукиана). В статье показано, что обширный апологетический трактат Оригена «Против Цельса» содержит ясное доказательство того, что его автор прочел несколько фрагментов обширного и многообразного наследия Лукиана и что это чтение могло – по крайней мере, время от времени – вдохновлять ответ Оригена на тот вызов, который бросал ему антихристианский трактат Цельса.

Ключевые слова: Лукиан Самосатский; рецепция Лукиана в поздней античности; Ориген; «Против Цельса».

Сведения об авторе: *Гейнц-Гюнтер Нессельрат* – ординарный профессор классической филологии в Гёттингенском университете (e-mail: HeinzGuenther.Nesselrath@phil.uni-goettingen.de).

К.Р. Ибрагимова

ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЕ МАСКИ ЭЗРЫ ПАУНДА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена древнеанглийской теме в ранних поэтических работах Эзры Паунда. Дается краткий обзор, посвященный изучению Паундом древнеанглийского языка в годы обучения в колледже, освещаются интересы поэта в области английских древностей. Сформированный Паундом образ вечного странника, связанный с его биографией, во многом коррелирует с древнеанглийской элегической топикой и претворяется в творчестве поэта в ряд образов-масок, характерных для паундовской ранней лирики: см., например, “At the Heart O’Me” (ок. 1905, опубл. 1909), “The Seafarer” (1911), перевод древнеанглийской героической элегии (Sæfaran, X в.). Оба стихотворения объединены общими мотивами – одиночества, тревоги, морского странствия, – однако по сравнению с не вполне конкретной образностью «В сердце моем» текст «Морестранника» насыщен куда более точными яркими образами. «Древнеанглийскость» здесь проявляется и в технических особенностях, имитирующих древнеанглийский стих: метрике, аллитерации, вариации. Помимо этого, в «древнеанглийских» стихотворениях Паунда возникает и нехарактерная для древнеанглийской поэзии тема метаморфозы, которая чрезвычайно важна для паундовской поэтики в целом и актуализируется особым образом. Таким образом, древнеанглийская тема в ранней лирике Паунда оказывается не только важным аспектом его отношений с традиционной культурой, которую он вписывает в контекст своей поэзии, но и возможностью для разработки ключевых черт его личной поэтики.

Ключевые слова: Эзра Паунд; «В сердце моем»; «Морестранник»; древнеанглийская поэзия; маска; метаморфоза.

Karina Ibragimova

EZRA POUND'S OLD ENGLISH PERSONAE

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article focuses on the Old English motives in Ezra Pound's early lyrics. It offers a brief outlook on Pound's study of the Old English language during his college years, highlighting the poet's interests in Old English culture. The image of the eternal wanderer created by Pound in close connection with the poet's biography correlates with the Old English elegiac imagery and turns into a series of personae, the most characteristic device in Pound's early lyrics. Two poems by Pound are among them: 'At the Heart O'Me' (written ca. 1905, publ. 1909) and 'The Seafarer' (1911); it also has Pound's translation of the eponymous Old English heroic elegy (Sæfaran, X c.). Both poems are united by common motives – loneliness, anxiety, and sea travels. However, comparing the texts of 'At the Heart O'Me' and 'The Seafarer', we can see that the latter includes much more accurate and vivid images. A certain 'Old Englishness' in these poems is also seen in the technical features used by Pound which imitate the Old English verse: metrics, alliteration, and variation. Moreover, in Pound's Old English poems the theme of metamorphosis arises, which is highly uncharacteristic for Old English poetry, but is extremely important for Pound's poetics in general and expresses itself in 'At the Heart O'Me' and in 'The Seafarer' in a specific way. Thus, the Old English theme in Pound's early lyrics is not only an important aspect of his relationship with traditional culture in the context of his poetry, but also an opportunity to develop the key features of his individual poetics.

Key words: Ezra Pound; 'At the Heart O'Me'; 'The Seafarer'; Old English poetry; persona; metamorphosis.

About the author: *Karina Ibragimova* – PhD Student, Department of the History of Foreign Literatures, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: agitato72@mail.ru).

Янь Куань

ДИНАМИКА ДВОЕМИРИЯ В РОМАНАХ Г. ГАЗДАНОВА РАННЕГО ПЕРИОДА ТВОРЧЕСТВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»,
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена исследованию двоемирия в раннем романном творчестве писателя младшего поколения русской эмиграции «первой волны» Г. Газданова. С точки зрения современных историко-литературных представлений двоемирие выступает инвариантной формой пространства в художественных произведениях Газданова, которое часто проявляется в форме дихотомии «реального» и «воображаемого». Анализ ранней прозы Газданова показывает, что соотношение между «реальным» и «воображаемым» в романах писателя оказывается далеко не однотипным, а авторское отношение к этим пространствам в разных произведениях сильно различается. Композиция пространства от романа к роману меняется. В связи с этим в статье выявляются разные типы и разные способы соотношения двух миров, прослеживаются изменения их статуса в ценностной системе писателя. Подробно проанализирована поэтика художественного пространства в романах «Вечер у Клэр», «История одного путешествия» и «Ночные дороги» – на этой основе описаны главные этапы в развитии пространственных композиционных «матриц» писателя. Центральный лейтмотив трех анализируемых произведений – стремление главных героев к гармонии с окружающей средой или поиск ими пространства, которое могло бы стать «домом» для них. Выделены и описаны три диалектически взаимодействующих вектора в поисках главными героями произведений гармоничного пространства («дома»): признание приоритета воображения над реальностью, отказ от воображения ради возвращения в действительность и, наконец, разрушение хрупкого баланса между «идеальным» и «действительным» мирами и наделение каждого из них амбивалентными чертами. Автор статьи характеризует газдановское экзистенциальное миропонимание через призму художественного пространства в произведениях писателя. Сделан вывод, что радикальные изменения в соотношении двух миров отражают базовые сдвиги в мировосприятии Газданова – именно с этим связана новизна предпринятого исследования.

Ключевые слова: двоемирие; Г. Газданов; поэтика пространства; воображение; реальность.

Yan Kuan

**DYNAMICS OF DOUBLE WORLD IN THE EARLY
NOVELS OF G. GAZDANOV**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article discusses the double world in the early novels of G. Gazdanov. From the standpoint of today's literary theory, the double-world acts as an invariant form of space in Gazdanov's works, and it often appears in the form of a binary opposition, "real" and "imaginary". However, on close scrutiny, we have found that the relationship between the "real" and the "imaginary" in different works of Gazdanov turns out to be far from the same type. And the author's attitude to these spaces is also very different in different works. To find law of the evolution of the spatial poetics, the author has to compare different types of relationship of two worlds and track changes of their status in the writer's value system. The purpose of this work is to reveal the evolution of spatial poetics in the novels 'Evening at Claire', 'The story of a Journey', and 'Night roads'. The keynote of three works is the desire for harmonious coexistence with the environment or the search for a space that could become a "home" for the characters. We found three dialectically interacting vectors of the search for a "home": priority of imagination over reality, abandonment of imagination for the sake of returning to reality and, finally, destruction of the fragile balance between the "ideal" and "real" worlds, each of them gets ambivalent features. As a result, we found that a radical

change in the ratio of two worlds reflects the evolution of the writer's attitude, which is the relevance of this study. The author considers Gazdanov's existential understanding of the world through the prism of the artistic space reflected in the writer's works.

Key words: The double world; G. Gazdanov; spatial poetics; imagination; reality.

About the author: *Yan Kuan* – PhD Student, Department of the History of Modern Russian Literature and Contemporary Literary Process, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ykunique@yandex.ru).

М.Е. Шанурина

**«МЕДНЫЙ ВСАДНИК» А. ПУШКИНА
КАК ПРЕТЕКСТ XXXIX ГЛАВЫ РОМАНА
И. ИЛЬФА И Е. ПЕТРОВА «ДВЕНАДЦАТЬ СТУЛЬЕВ»¹**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена сопоставительному анализу романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» (прежде всего материала главы XXXIX, названной «Землетрясение») и поэмы А. Пушкина «Медный всадник». Целью работы является исследование интертекстуального уровня романа «Двенадцать стульев», которое призвано дать ключ к более глубокому пониманию произведения как трагедии, кривого зеркала классической русской литературы. Подводя итог немногочисленным существующим научным трудам, в которых отмечались бы параллели между «петербургской повестью» и романом И. Ильфа и Е. Петрова, мы заключаем, что подробное сопоставление вышеуказанных произведений ранее не проводилось исследователями. Стараясь восполнить существующую в исследованиях лауну, в статье мы обращаемся к сравнению системы персонажей, сюжета, акцентированных образов и мотивов в произведениях двух разных эпох. Исходя из сюжетных функций, в статье мы выделяем и рассматриваем два ряда персонажей: во-первых, Евгений – Ипполит Матвеевич Воробьянинов, во-вторых, медный всадник – Остап Бендер. В то же время в работе рассмотрены ключевые мотивы обоих произведений (такие, как стихийное бедствие – наводнение в поэме «Медный всадник» и землетрясение в романе «Двенадцать стульев» – разбитая мечта, бунт «маленького человека»), которые позволяют соотнести текст романа «Двенадцать стульев» с «петербургской повестью» А. Пушкина «Медный всадник» и определить, как именно И. Ильф и Е. Петров трансформируют классические сюжетные ходы и образы, включая их в роман о советской, современной им действительности.

Ключевые слова: И. Ильф; Е. Петров; А.С. Пушкин; «Двенадцать стульев»; «Медный всадник»; трагедия; пародия.

Margarita Shanurina

**A. PUSHKIN'S POEM 'THE BRONZE HORSEMAN'
AS A PRE-TEXT FOR I. ILF AND E. PETROV'S
'THE TWELVE CHAIRS'**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article provides a comparative analysis of I. Ilf and E. Petrov's novel 'The Twelve Chairs' (primarily chapter XXXIX, 'Earthquake') and A. Pushkin's poem 'The Bronze Horseman'. The aim of the work is to study the intertextual level of the novel, which would lead to a deeper understanding of 'The Twelve Chairs' as a travesty of classical Russian literature. Summing up the few existing works that draw parallels between the poem and the novel shows that there has been no detailed comparison of them previously. This paper attempts to bridge the gap as it makes a comparison of the system of characters, the plots, accented images and motifs in the texts written in different times. The plot functions prompt to consider the following pairs of characters – Eugene / Ippolit Matveyevich Vorobyandinov and the bronze horseman / Ostap Bender. The paper explores the key motifs of both works, including a natural disaster which is depicted by the flood in 'The Bronze Horseman' and the earthquake

in ‘The Twelve Chairs’ and the broken dream which is manifested by the mutiny of ‘the little man’. This indicates a correlation between ‘The Twelve Chairs’ and the ‘St. Petersburg Story’ by Pushkin and helps to see how Ilf and Petrov transform classic plot motifs and images and include them in the novel about Soviet reality.

Key words: I. Ilf; E. Petrov; A. Pushkin; ‘The Twelve Chairs’; ‘The Bronze Horseman’; travesty; parody.

About the author: *Margarita Shanurina* – BA Student, Department of Romance and Germanic Languages, Department of Literary Theory, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: margaritashanurina@mail.ru).

Т.А. Золотова, Н.И. Ефимова

**ЛИТЕРАТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ
В ТВОРЧЕСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ
МОЛОДЫХ ПОЭТОВ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
«Марийский государственный университет»
424000, Йошкар-Ола, пл. Ленина, 1*

Анализируются стихи молодых российских профессиональных авторов (до 35 лет), представленные в печати, в Интернете, на сайтах литературных премий «Дебют», «Лицей», участников неформальных молодежных объединений (хип-хоп культуры). Обсуждаются особенности использования традиций европейской античности, ранней христианской литературы, отечественной и мировой литературной классики, образов и мотивов фольклора. Делается вывод, что молодые авторы, принадлежащие к мейнстриму, ориентированы преимущественно на поэзию модерна и второй половины XX в.; среди самых повлиявших поэтов Державин, Вяземский, Лермонтов, Анненский, Гумилев, Мандельштам, Пастернак, Есенин, Маяковский, Г. Иванов, Ходасевич, Бродский. Поэты (например, лауреаты премий «Дебют» и «Лицей») значительно реже, чем их ровесники-прозаики, обнаруживают в своих текстах влияние западной литературы.

Ключевые слова: традиции; классическое наследие; молодежная культура; литературная премия; поэзия.

Tatiana Zolotova, Natalia Efimova

LITERARY TRADITIONS IN YOUNG RUSSIAN POETS

Mari State University,

1 Lenin Sq., Yoshkar-Ola, 424000

The paper aims to define attitudes of young Russian poets to the fundamental values of Russian modern society, reveal their literary preferences in interpreting classical

cultural heritage, in general, and Russian classics, in particular. The focus is on the poetry of Russian professional writers aged 35 and younger who published officially and on the Internet sites (e.g., poezia.ru), sites of literary awards (the Debut award: 2014–2015), the Lyceum award (2017–2018), and who are part of informal youth communities. Analyzing how Russian young poets employ the world and Russian literary heritage in their work, the paper shows that mainstream poets seldom focus on Russian poets of the 18th and 19th centuries and mostly refer to the poets of the early and mid 20th century. Brodsky is the most popular one. The forms of interpretation of Russian literary heritage are various (signs of psychological state, motives and images, allusions). Some of them are universally accepted by young poets while others are used but once. The laureates of the Debut and Lyceum awards resort to western literary heritage but do it more rarely in comparison with Russian young prose writers. Young poets sound very patriotic. They insist on the significance of Russian classic literature and its typological meaning in the present-day literature. Russian rappers combine signs of modern culture with traditional poetic symbols, which determines the essence of the intellectual rap and its popularity with highbrows.

Key words: tradition; classics; heritage; youth culture; literary award; poetry.

About the authors: *Tatiana Zolotova* – Prof. Dr., Department of Russian Language, Literature, and Journalism, Faculty of History and Philology, Mari State University (e-mail: zolotova_tatiana@mail.ru); *Natalia Efimova* – PhD, Associate Professor, Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Mari State University (e-mail: nordragon@mail.ru).

К ТЕОРИИ И ИСТОРИИ ПЕСЕННОГО ТЕКСТА

А.В. Логутов

СУБЪЕКТНОСТЬ ПОПУЛЯРНОГО ПЕСЕННОГО ТЕКСТА: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ РЕШЕНИЯ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена проблеме субъектности в популярном песенном тексте в контексте прагматики и медийных исследований. Предлагается рассматривать популярную песню как полимедийное культурное поле, в котором одновременно в соответствии с принципом дополнительности реализуются разные технически опосредованные способы потребления контента. Полимедийность песни оставляет след в ее собственно текстовом компоненте, которому с точки зрения привычных представлений о литературности может быть свойственна определенного рода бессодержательность, что не мешает ему быть эффективным с прагматической точки зрения. Один из аспектов этой эффективности, связанный с идентификацией слушателя с субъектными позициями в тексте, и рассматривается в статье. Мы предпринимаем попытку рассмотреть то, каким образом при различных технически опосредованных способах восприятия (прослушивании записи и живого исполнения) реализуется эффект идентификации слушателя с внутритекстовыми субъектами. Каждому способу восприятия свойственны свои дейктические схемы и «канонические ситуации» (термин Дж. Лайонса), т.е. свое представление о «нормальном» устройстве коммуникативной ситуации и ролях ее участников. В рамках предлагаемого С. Фритом разделения перформативного субъекта на три инстанции – биографическую личность, сценическое амплуа и лирического героя, каждая из которых может обладать разной степенью определенности, возникают разного рода прагматические эффекты, тесно связанные как с содержанием, так и со структурой песенного текста. В частности, под этим углом в статье рассматриваются особенности субъектной организации припевов.

Ключевые слова: песенный текст; полимедийный текст; теория медиа; субъектность; прагматика.

**SUBJECTIVITY IN POPULAR SONG LYRICS:
SETTING THE PROBLEM AND DRAFTING SOLUTIONS**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper discusses the problem of subjectivity in popular song lyrics from the perspective of pragmatics and media studies. The popular song is construed as a product of a specific cultural field (in Bourdieu's sense of the word) that spans across multiple technologies, each of which is defined by its own mediated way of consumption. These ways are complementary to each other and should be analyzed concurrently. The multimedia nature of the song leaves a trace in its textual component that does not necessarily adhere to the conventional definitions of literariness. A certain vapidity that is often found in a song lyric does not, however, preclude the latter from being effective from a pragmatic standpoint. The paper focuses on identification of the listener with subject positions within the text as one of the pivots of this effectiveness. Based on the idea of indeterminateness of subjects drawn from reader response criticism, we attempt to examine how identification proceeds under different technically mediated communication protocols. Each of these operates within its own deictic schemata and "canonical situations" (the term once proposed by J. Lyons) that outline 'normalcy' in terms of communication patterns and roles assigned to participants. S. Frith suggested viewing the performative subject as a tripartite structure consisting of what he called a 'real person', a 'stage persona', and a 'lyric persona'. All three entities can vary in terms of their determinateness, which will in turn give rise to various pragmatic effects linked both to the content and the structure of the song. It is in this light that the specific functionality of song choruses is analyzed at the end of the paper.

Key words: song lyrics; polymodal text; media studies; subjectivity; pragmatics.

About the author: *Andrey Logutov* – PhD, Assistant Professor, Department of Discourse and Communication Theory, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: logutow@mail.ru).

Е.Н. Ганская

МИФ О «СЛОВОЦЕНТРИЧНОСТИ» В КРИТИЧЕСКОМ И АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ О РУССКОЙ РОК-ПОЭЗИИ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

С середины 1980-х годов «подпольный» русскоязычный рок стал «главной музыкой» молодежи Советского Союза. В исследованиях, посвященных музыке указанного жанра, а также в рамках фанатских сообществ основная дискуссия по сей день разворачивается вокруг текстов песен, их качества, смыслового наполнения и т.д. Музыкальные журналисты, критики и историки русского рока (А. Кушнир, А. Троицкий, И. Смирнов, С. Гурьев и т.д.), а также те, кто непосредственно участвуют в формировании русской рок-культуры (музыканты, слушатели) регулярно подчеркивают ее «литературность» и «словоцентричность», приоритет слова над музыкальной формой, рассматривая рок в первую очередь как «особенную *поэтическую* форму» – рок-поэзию. Не в последнюю очередь такой упор на «поэтичность» связан с усилиями советских, а позднее и русских, рок-исполнителей и слушателей сконструировать собственную идентичность, не только отличную и от «западной», и от официальной советской (эстрада, ВИА). Упоминание «словоцентричности» русского рока остается общим местом и для его исследователей, но ни в одной из работ не объясняется, в чем состоит и чем обусловлена эта особенность отечественного рок-текста (кроме собственно русского языка).

Ключевые слова: русская рок-поэзия; рок-музыка; популярная музыка; песенный текст; идентичность; словоцентричность.

Ekaterina Ganskaya

**THE MYTH OF ‘WORDCENTRICITY’
IN JOURNALISTIC AND ACADEMIC DISCOURSES
ON RUSSIAN ROCK POETRY**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

Since the mid-1980's, ‘underground’ rock-music has become a major musical genre for the Soviet youth. In the works on this genre, as well as in the fan community, the main discussion still revolves around songs’ lyrics, their quality, the depth of meaning, etc. Musical critics, rock-historians (e.g., A. Kushnir, A. Troitsky, I. Smirnov, S. Guriev) and the people responsible for the meaning shaping process

in the rock-culture (musicians, fans) regularly emphasize the literariness and ‘word-centricity’ of the phenomenon, the words’ priority over music, looking at rock as at a special poetic form, (Russian) rock-poetry. The references to the ‘logo-centricity’ of Russian culture and in Russian rock in particular has become a commonplace for researchers, but there is no explanation as to what are the outstanding characteristics of the Russian rock text (except for the Russian language itself) and what exactly makes it possible to call it an ‘exclusive form’ of Russian literature. This emphasis on ‘poetry’ is associated with the attempt of Soviet (and later Russian) rock artists and listeners to construct their own identity, which differs not only from the ‘western’, but also from official Soviet pop music which was long opposed by Russian rock.

Key words: Russian rock poetry; rock music; popular music; lyrics; identity; word-centricity.

About the author: *Ekaterina Ganskaya* – PhD Student, Department of Discourse and Communication Studies, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ktrzn.h@gmail.com).

МЕЖДУНАРОДНЫЕ НАУЧНЫЕ ПРОЕКТЫ

Е.Р. Сквайрс, Е.Ю. Старостина, А.А. Фомичева

СРЕДНЕВЕКОВАЯ КУЛЬТУРА ГЕРМАНИИ И НИДЕРЛАНДОВ В РУКОПИСЯХ И СТАРОПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЯХ ИЗ РОССИЙСКИХ СОБРАНИЙ: ИТОГИ, НАПРАВЛЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

*«Институт языкознания Российской академии наук»
125009 Москва, Б. Кисловский пер., 1, с. 1, ИЯз РАН*

В статье рассказывается о шестой встрече Немецко-российской рабочей группы (в рамках сотрудничества университетов Москвы и Марбурга), состоявшейся в апреле 2018 г. и посвященной теме «Немецкая культура в российских книжных и рукописных фондах». На примере конференции обобщается методический и организационный опыт, накопленный группой за восемь лет многоаспектных исследований, анализируется структура и формат этого сотрудничества, описываются тематика и направления его междисциплинарных задач. Ядро группы, образованное ведущими учеными разных стран, обеспечивает преемственность и координацию научных усилий во всех областях работы. Важные достижения группы, включающие как обнаруженные неизвестные рукописи, художественные миниатюры и печатные материалы, так и новое осмысление культурных процессов средневековой Германии и немецко-русских контактов различных эпох, свидетельствуют о необходимости продолжения работы и ее перспективности. В статье особо подчеркнута важность усилий рабочей группы в привлечении к исследованиям молодежи обоих университетов.

Ключевые слова: немецкие рукописи; нидерландские рукописи; немецко-русские контакты; международное сотрудничество; МГУ–Марбург; медиевистика; филология.

Сквайрс Екатерина Ричардовна – доктор филологических наук, профессор кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: skvayrs@gmail.com).

Старостина Елена Юрьевна – аспирант, ИЯз РАН (e-mail: lenastarostina2@gmail.com).

Фомичева Александра Андреевна – аспирант кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: fomi4eva.sasha@gmail.com).

**Catherine Squires, Elena Starostina,
Aleksandra Fomicheva**

**MEDIEVAL CULTURE OF GERMANY AND THE
NETHERLANDS IN MANUSCRIPTS AND OLD-PRINT
EDITIONS FROM RUSSIAN COLLECTIONS: RESULTS,
TRENDS IN AND PROSPECTS OF INTERNATIONAL
SCIENTIFIC COOPERATION**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
1, p. 1, B. Kislovsky lane, Moscow, 125009*

The paper discusses the sixth meeting of the international German-Russian research group (supported by the universities of Moscow and Marburg), at the Faculty of Philology in April 2018, on ‘German culture in Russian book and manuscript collections’. Outlining 8 years’ worth of the group’s methodological and organizational experiences in international research, the paper provides an analysis of the format and structure of the cooperation and a description of its multidisciplinary aspects. The overriding objective of the research group, formed by leading international specialists, is to ensure a continuous synergetic combination of academic expertise in related fields. The extraordinary achievements including discoveries of unknown manuscripts, miniatures, and prints, as well as innovative insights into the culture of medieval Germany and the history of German-Russian contacts suggest that the work should be continued as it is most promising. The paper stresses the important role the research group plays in supporting young researchers in both universities.

Key words: German manuscripts; Dutch manuscripts; German-Russian contacts; international cooperation; MSU-Marburg; medieval studies; philology.

About the authors: *Catherine Squires* (Ekaterina Skvayrs) – Prof. Dr., Department of Germanic and Celtic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: skvayrs@gmail.com); *Elena Starostina* – PhD Student, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (e-mail: lenastarostina2@gmail.com); *Aleksandra Fomicheva* – PhD Student, Department of Germanic and Celtic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: fomi4eva.sasha@gmail.com).

ИЗ АРХИВА

А.Н. Ратников, О.Е. Ратникова

Г.Р. ДЕРЖАВИН И СОВРЕМЕННОКИ: ИЗ ПЕРЕПИСКИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА И А.П. БРЕЖИНСКОГО

*Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области*

«Московский государственный областной университет»

141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, 24

Ранее не печатавшиеся письма Г.Р. Державина и А.П. Брежинского за 1816 г. публикуются с целью реконструкции части ближнего круга Державина в конце его жизни, для пополнения источниковой базы, а также с целью раскрыть и охарактеризовать историко-культурные особенности восприятия читателями позднего творчества Державина. Андрей Петрович Брежинский (1777 – после 1843) происходил из мелкопоместных дворян Малороссийской губернии, учился в инженерном шляхетном корпусе, в 1795 году был выпущен прапорщиком в Сибирский драгунский полк, в 1799 году вышел в отставку и с 1801 года участвовал в Комиссии составления законов, где завел знакомство с А.Н. Радищевым. С 1804 по 1807 г. Брежинский состоял библиотекарем у П. Зубова. Из письма Державину узнаем, что Брежинский был избран главным директором Драматических увеселительных зрелищ Астрахани в 1816 г. Нарочито гротескный характер писем Брежинского контрастирует с лаконичным и сухим текстом Державина, что придает переписке отчасти ироничный характер и, на первый взгляд, рисует образ Брежинского как человека, пытающегося заискивать перед знаменитым поэтом. Несомненно, однако, что Брежинский искренне и бескорыстно почитал Державина, отсюда и обилие в его письме ярких гиперболизированных поэтических образов. Этим же обусловлен и большой размер его писем, адресованных Державину. Краткость письма Державина может объясняться не пренебрежением к адресату, но состоянием поэта в последний год его жизни.

Ключевые слова: Г.Р. Державин; А.П. Брежинский; письма.

Aleksandr Ratnikov, Olga Ratnikova

**G. DERZHAVIN AND HIS CONTEMPORARIES:
FROM THE CORRESPONDENCE OF G. DERZHAVIN
AND A. BREZHINSKIJ**

Moscow State Region University

24 Ul. Very Voloshinoy, Mytishi, Moscow region, Russia, 141014

Previously unpublished letters of G. Derzhavin and A. Brezhinsky for 1816 are published in order to reconstruct part of Derzhavin's inner circle at the end of his life, to replenish the source base and to reveal how the reader perceived Derzhavin's late work. Andrey Petrovich Brezhinsky (born in 1777 – died after 1843) who came from small-scale noblemen of a small Russian province and studied in the engineering gentry corps, in 1795, was released as an ensign in the Siberian Dragoon regiment, in 1799, was retired and from 1801 on, was on The Law Drafting Commission, where he had made an acquaintance with A. Radishchev. From 1804 to 1807, Brezhinsky was a librarian for P. Zubov. From a letter to Derzhavin, we learn that Brezhinsky was elected Chief Director of dramatic entertainment shows in Astrakhan in 1816. The deliberately grotesque nature of Brezhinsky's letters contrasts with Derzhavin's laconic and dry text, which gives the correspondence a somewhat ironic character and, at first glance, portrays Brezhinsky as a man trying to ingratiate himself with the famous poet. There is no doubt, however, that Brezhinsky sincerely and unselfishly

revered Derzhavin, hence, the abundance of bright hyperbolized poetic images in his letter. This is also due to the large size of his letters addressed to Derzhavin. The brevity of Derzhavin's letter can be explained not by neglect of the addressee, but by the state of the poet in the last year of his life.

Key words: G. Derzhavin; A. Brezhinskij; correspondence.

About the authors: *Aleksandr Ratnikov* – PhD Student, Moscow State Region University (e-mail: ratnikoff.alex@gmail.com); *Olga Ratnikova* – PhD Student, Moscow State Region University (e-mail: ratnikova0@gmail.com).

РЕЦЕНЗИИ

Е.В. Петрухина, Е.Н. Ремчукова

**УЛУХАНОВ И. С. ГЛАГОЛЬНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ
СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА. Т. 1, 2. М.:
АЗБУКОВНИК, 2015; 2017. 330 с.; 432 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

*Российский университет дружбы народов
117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6*

В рецензии представлена изданная в двух томах монография известного исследователя русского словообразования И.С. Улуканова, посвященная описанию словообразовательной системы русского глагола. В первом томе описаны глаголы, мотивированные именами и междометиями, во втором – глаголы, мотивированные глаголами. Системный метод в данном исследовании комбинируется с ономастическим и функциональным. При описании некоторых словообразовательных типов применяется также исчислительно-объяснительный метод, позволяющий определить все потенциальные глаголы и объяснить их реализацию или нереализацию в речи, что вносит большой вклад в русскую неологию.

Ключевые слова: словообразование; глагол; мотивированный; словообразовательный тип; окказионализм; исчислительно-объяснительный метод.

Elena Petrukhina, Elena Remchukova

**ULUKHANOV I. S. VERBAL WORD FORMATION
OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE.**

V. 1, 2. M.: AZBUKOVNIK, 2015, 2017. 330 p.; 432 p.

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

Peoples' Friendship University of Russia,

6 Miklukho-Maklaya str., Moscow, 117198

The review presents a two-volume monograph on the word-formation system of the Russian verb by the famous researcher I.S. Ulukhanov. The first volume describes verbs motivated by names and interjections. The second volume describes verbs motivated by verbs. This study combines the systemic method with the onomasiological and functional methods. The enumerative and explanatory method is also used in the description of some word-formation types, making it possible to identify all potential verbs and explain their implementation or non-implementation in speech, which contributes greatly to Russian neology studies.

Key words: word formation; motivated; word-formation type; nonce word; enumerative and explanatory method.

About the authors: *Elena Petrukhina* – Prof. Dr., Department of Russian Linguistics, Lomonosov Moscow State University (e-mail: elena.petrukhina@gmail.com); *Elena Remchukova* – Prof. Dr., Department of General and Russian Linguistics, RUDN University (e-mail: remchukova.lena@yandex.ru).

Е.Л. Бархударова, М.В. Фокина

**СОВРЕМЕННАЯ ДИДАКТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО: ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА /
LENKA ROZBOUDOVÁ, JAKUB KONEČNÝ.
PRAHA: KAROLINUM, 2018. 120 s.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В рецензии представлена монография Л. Розбодовой и Я. Конечного «Современная дидактика русского языка как второго иностранного: языковые средства», посвященная анализу различных аспектов преподавания русского языка в чешской образовательной среде. Работа представляет интерес для широкого круга читателей – специалистов в области преподавания русского языка в иноязычной аудитории.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; лингводидактика; родной язык; изучаемый язык; иноязычная аудитория.

Elena Barkhudarova, Maria Fokina

**MODRENÍ DIDAKTIKA RUŠTINY JAKO DALŠÍHO CIZÍHO
JAZYKA: JAZYKOVÉ PROSTŘEDKY /
LENKA ROZBOUDOVÁ, JAKUB KONEČNÝ.
PRAHA: KAROLINUM, 2018. 120 s.**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 199991*

The review represents the monograph on Russian language teaching in Czech learning environment by Lenka Rozboudová and Jakub Konečný “Modern didactics of Russian as a foreign language: linguistic means”. The book is of interest both to specialists or non-specialists who take interest in the teaching of Russian as a foreign language.

Key words: Russian as a foreign language; language education; first language; target language; foreign-language audience.

About the authors: *Elena Barkhudarova* – Prof. Dr., Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: e.barhudarova@mail.ru); *Maria Fokina* – PhD, Teaching Fellow, Department of Russian for Foreign Students of Humanities, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mfokina@list.ru).

Е.М. Чекалина

**У ИСТОКОВ РОССИЙСКОЙ СКАНДИНАВИСТИКИ:
ПОРТРЕТЫ ФИЛОЛОГОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ.
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЕ ИЗДАНИЕ /
ПОД РЕД. Е. ДОРОФЕЕВОЙ. СПб.: КОЛО, 2018. 380 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Рецензируемая книга посвящена истории изучения и преподавания языков и литературы скандинавских стран и Финляндии, а также переводов скандинавской литературы на русский язык. Книга открывается очерком редактора и составителя об основных научных и прикладных направлениях развития скандинавской и финно-угорской филологии в нашей стране начиная с XIX в. Основной корпус книги состоит из словесных портретов филологов, стоявших у истоков изучения и преподавания языков и литературы скандинавских стран и Финляндии, а также переводчиков скандинавской художественной литературы. Они представлены в двух жанрах – в воспоминаниях об ушедших в разные годы наставниках и учителях и в интервью, взятых учениками и коллегами у своих старших современников.

Ключевые слова: скандинавская и финно-угорская филология; преподавание скандинавских и финского языков; художественный перевод.

Elena Chekalina

**THE DAWN OF SCANDINAVIAN STUDIES IN RUSSIA:
PORTRAITS OF PHILOLOGISTS AND TRANSLATORS.
SAINT-PETERSBURG (ED. BY ELENA DOROFEEVA):
KOLO, 2018. 380 p.**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie gory, Moscow, 119991*

The book under review is concerned with the history of researching and teaching the languages and literatures of Scandinavian countries and Finland as well as translations of Scandinavian literatures into Russian. The book opens with the editor's outline of the main scientific and applied strands in the development of Scandinavian and Finno-Ugric philology in Russia from the early 19th century. The book mainly consists of verbal portraits of philologists who stood at the origins of the processes in question. They are represented in memories of the late mentors and teachers and in interviews by students and colleagues of their older contemporaries.

Key words: Scandinavian and Finno-Ugric philology; teaching of Scandinavian and Finnish languages; literary translation.

About the author: *Elena Chekalina* – Prof. Dr., Department of German and Celtic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: etch1@yandex.ru).

А.Г. Степанов

**И В Л Е В А Т. КАК «СДЕЛАН» ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ТЕКСТ: УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ.**

М.: ФЛИНТА; НАУКА, 2018. 276 с.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Тверской государственный университет»

170100, Россия, Тверь, ул. Желябова, 33

Построенная в форме бесед, книга Т.Г. Ивлевой раскрывает содержание основных теоретико-литературных понятий и помогает их профессиональному использованию на уроках литературы и университетских занятиях. Структура воспроизводит логику университетского курса «Введение в литературоведение»: литература как вид искусства, сущность поэтического языка, тропы и фигуры, роды литературы, сюжет и композиция, персонаж и автор, пространство и время, стихотворная речь. Свой труд автор посвятил памяти блестящего филолога Игоря Владимировича Фоменко (1937–2016).

Ключевые слова: литература; текст; поэтический язык; роды литературы; композиция; автор; персонаж.

Alexander Stepanov

**I V L E V A T. HOW THE LITERARY TEXT IS CREATED:
A MANUAL. MOSCOW, FLINTA; SCIENCE, 2018. 276 p.**

Tver State University

170100, Russia, Tver, 33, Zhelyabova st.

The article reviews the manual by T. Ivleva on methods that make up the literary text and on specifics of its functioning. Conversing with the reader, the book outlines the basic notions of literary theory, enhancing their professional use in literature class, in school or college. The manual targets school teachers of literature and language, and students of Philology. Its overall structure is identical to the university course ‘Introduction to Literary Theory’, and it deals with literature as a form of art, the essence of poetic language, tropes and figures, literary genres, plot and composition, character and author, time and space, and versification forms. The book is a tribute to the late Igor Fomenko (1937–2016), a brilliant philologist and expert on literary analysis. T. Ivleva had lectured on the Introduction to Literary Theory at the Tver State University when Prof. Fomenko headed the Literary Theory Department.

Key words: literature; text; poetical language; literary genres; composition; author; character.

About the author: *Alexander Stepanov* – PhD, Associate Professor, Department of History and Theory of Literature, Tver State University; lecturer of Russian language and literature at the Institute of foreign languages of Lanzhou University, China (e-mail: poetics@yandex.ru).

Т.Д. Венедиктова

**Б Е Л А В И Н А Е. М. ФРАНЦУЗСКАЯ ПОЭЗИЯ 1950–2000.
КАК ЧИТАТЬ? М.: КДУ; УНИВЕРСИТЕТСКАЯ КНИГА,
2017. 214 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В рецензии рассматривается учебное пособие Е.М. Белавиной, посвященное современным практикам письма, чтения и преподавания поэзии на примере французской экспериментальной поэзии 1950–2000 гг. Подчеркивается важность взаимодействия когнитивных и телесных (embodied) факторов в производстве и восприятии верлибра. Исследуется, в частности, психофизиологическая функция ритма.

Ключевые слова: смыслообразование в поэзии; верлибр; ритм; рецептивные практики.

Tatiana Venediktova

BELAVINA E. I. FRENCH POETRY 1950–2000.

HOW TO READ IT? M.: KDU, UNIVERSITY BOOK, 2017. 214 p.

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

E. Belavina explores the practices of writing, reading and teaching poetry using the example of experimental verse produced in France between 1950 and 2000, with particular attention to the interface between cognitive and embodied aspects in the reception of free verse. An in-depth study of the psychophysiological functions of rhythm is offered.

Key words: meaning in poetry; free verse; rhythm; practices of reception.

About the author: *Tatiana Venediktova* – Prof. Dr., Chair of Department of Discourse and Communication Theory, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tvenediktova@mail.ru).

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

М.Л. Ремнёва, Д.П. Ивинский, В.Л. Коровин, Д.Д. Савинова

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПУШКИН И РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА»

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В Международной научной конференции «Пушкин и русская литература», проведенной на филологическом факультете МГУ 17–19 октября 2019 г., приняли участие более 100 исследователей из России, Казахстана, Сербии, Турции, Украины, Франции, Японии, в том числе специалисты по классической, романо-германской и славянской филологии, по русско-европейским литературным связям, по истории русского языка. Конференция имела преимущественно историко-литературный характер: творчество Пушкина обсуждалось в его связях с наследием предшественников, писателей второй половины XIX и XX вв. Из европейских авторов, древних и новых, в пушкинском контексте обсуждались Гомер, Данте, Сервантес, Вольтер, Гете, Мицкевич, Метьюрин. Многие доклады были посвящены сложным аспектам литературной биографии Пушкина, которая рассматривалась в связи с тонкими и не всегда очевидными особенностями литературного процесса. Оказался востребованным исторический контекст литературной деятельности Пушкина и его современников – от частных деталей политических интриг до исторических событий, оказывавших влияние на все сферу европейской политики, идеологии, изящной словесности. В ряде докладов были рассмотрены различные аспекты истории пушкиноведения.

Ключевые слова: Пушкин; история русской литературы; русско-европейские литературные связи; научная конференция; концертная программа, студенческий театр.

**Marina Remneva, Dmitriy Ivinskiy, Vladimir Korovin,
Daria Savinova**

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE
'PUSHKIN AND RUSSIAN LITERATURE'**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article is a brief overview of the International scientific conference 'Pushkin and Russian Literature', held at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University, on October 17–19, 2019. It gathered over a hundred researchers from Russia, Kazakhstan, Serbia, Turkey, Ukraine, France, and Japan, including experts in classical, Romano-Germanic and Slavic philology, in Russian-European literary relations, and in the history of the Russian language. Pushkin's work was discussed through the prism of the legacy of his predecessors, contemporaries, nineteenth century and twentieth century writers. European authors, ancient and new, included Homer, Dante, Cervantes, Voltaire, Goethe, Mickiewicz, and Metyurin. Speakers touched upon some complex aspects of Pushkin's literary biography. The conference largely discussed the historical context of literary activities pursued by Pushkin and his contemporaries — from political intrigues to historical events, which influenced the European politics, ideology, and literature. Some talks discussed the history of Pushkin studies. The conference guests were lavishly entertained by concert events and theatrical productions.

Key words: Pushkin; history of Russian literature; Russian-European literary relations, concert program, student theater.

About the authors: *Marina Remneva* – Prof. Dr., President of the Faculty of Philology, Head of the Department of Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dekan@philol.msu.ru); *Dmitriy Ivinskiy* – Prof. Dr., Department of the History of Russian Literature, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dmitrij_ivinskij@mail.ru); *Vladimir Korovin* – Prof. Dr., Department of the History of Russian Literature, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: korovinv@yandex.ru); *Daria Savinova* – PhD Student, Department of Theory of Literature, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dd.savinova@yandex.ru).

А.С. Неверова

**ВСТРЕЧА С ПИСАТЕЛЕМ БОРИСОМ ЕВСЕЕВЫМ
НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ МГУ
19 марта 2019 г.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

19 марта 2019 г. на филологическом факультете МГУ кафедрой истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса была организована вторая встреча с Б.Т. Евсеевым, посещавшим наш факультет восемь лет назад. Поводом для новой встречи стал последний роман писателя «Очевидец грядущего», опубликованный в 2018 г. Обсуждались философские концепции, лежащие в основе произведения, творческий метод писателя, включенность Евсеева в литературную и культурную традицию. Автор говорил о поэтике романа, истоках его замысла и о своих литературных планах. В отличие от других гостей факультета, обычно остававшихся один на один с аудиторией, Евсеев пригласил критиков, которые также сказали свое слово и о романе Евсеева, и о его творчестве в целом. Были зачитаны фрагменты французского перевода романа, сопровождаемые комментариями самого переводчика П. Баккеретти. Благодаря вопросам аудитории и автор увидел в своем тексте не замеченное им ранее.

Ключевые слова: Б.Т. Евсеев; «Очевидец грядущего»; встреча с писателем; филологический факультет МГУ.

Anastasiya Neverova

**A MEETING WITH THE WRITER BORIS EVSEEV
(MOSCOW STATE UNIVERSITY, FACULTY OF PHILOLOGY,
March 19, 2019)**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

On March 19, 2019, Moscow University Philology School gave a very warm welcome to the writer Boris Evseev. The meeting on his new book *Witness to the Future*, published in 2018, was arranged by the Department of Twentieth Century Russian Literature. The questions at the meeting included philosophy of the book, Evseev's style, and influence of the literary and cultural tradition on the book. Evseev told the audience about the origins of the novel and shared his plans for the future. Unlike the other guests of the literary salon who preferred to be one-to-one with their audiences, Evseev decided to invite a few critics to hear their say about the novel. The audience had a unique opportunity to hear a few passages from the French translation of the novel by translator Pierre Bakkeretti.

Key words: Boris Evseev; *Witness of the Future*; meeting with the writer; Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University.

About the author: *Anastasia Neverova* – Graduate, Department of History of Modern Russian Literature and Contemporary Literary Process, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: 89854127240@yandex.ru).

**У.В. Кононова, А.О. Бурцева, О.А. Воробьева,
Е.А. Пастернак, А.Н. Першкина**

**VIII МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ «ТЕКСТОЛОГИЯ
И ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС»
(МГУ, 21–23 марта 2019 г.)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В хронике представлен обзор VIII Международной конференции молодых исследователей «Текстология и историко-литературный процесс», проходившей 21–23 марта 2019 г. на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова. Хроника содержит информацию о докладах, специальных гостях и дискуссиях; очерчена география конференции (Россия, Италия, Литва, США, Эстония).

Ключевые слова: конференция; хроника; текстология; история литературы; литературный процесс.

**Uljana Kononova, Alla Burtseva, Oxana Vorobyova,
Ekaterina Pasternak, Anastasia Perskina**

**THE 8th INTERNATIONAL CONFERENCE FOR YOUNG
RESEARCHERS 'TEXTUAL CRITICISM AND LITERARY
PROCESS', LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY,
March 21–23, 2019**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article presents the results of the 8th International conference for young scholars "Textual Criticism and Literary and Historical Process" at Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology. The article talks about the participants and their works, special guests, and discussants. This year the conference welcomed participants from Russia, Italy, Lithuania, and the USA.

Key words: textual scholarship; literary history; literary process; conference; chronicle.

About the author: *Uljana Kononova* – MA Student, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ulyasha0210@gmail.com); *Alla Burtseva* – Graduate of Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Copy Editor at Lodomir Publishers (e-mail: nilpferdin@yandex.ru); *Oksana Borobjeva* – PhD (in Philology) (e-mail: erhalten@inbox.ru); *Ekaterina Pasternak* – MA Student, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: katrusia95@mail.ru); *Anastasiya Pershkina* – PhD (in Philology) (e-mail: dostoevsk@mail.ru).

ISSN 0201–7385

ISSN 0130–0075

ИНДЕКС 71009 (каталог «Роспечать»)

ИНДЕКС 39330 (каталог «Пресса России»)

ISSN 0201–7385. ISSN 0130–0075

ВЕСТН. МОСК. УН-ТА. СЕР. 9. ФИЛОЛОГИЯ. 2020. № 2. 1–224.